
MARRAKECH – Traducción para la comunidad
Martes, 8 de marzo de 2016 – 09:30 a 10:45 WET
ICANN55 | Marrakech, Marruecos

CHRISTINA RODRIGUEZ: Buenos días. Muchas gracias por asistir a nuestra sesión, que es la sesión de Traducción para la Comunidad. Mi nombre es Christina Rodriguez, soy la directora del departamento de Servicios Lingüísticos.

Tengo aquí conmigo a mi equipo. Butch Pfremmer, quien es el gerente de proyectos de localización, también a las jefas intérpretes y expertas lingüísticas, así como a los representantes del equipo japonés y también el equipo tailandés. Hiro Hotta, Panus Na Nakorn. ¿Lo dije bien? Muy bien, gracias.

Bien. La idea para esta sesión es que el resto de la comunidad y todas las personas interesadas en la traducción y en las herramientas de localización tengan una mejor comprensión de lo que hacemos. ICANN in Your Language (o Ican en su idioma) es un proyecto que se lanzó en la reunión de Singapur, esta fue creo que la reunión ICANN 52. Sí, correcto. Este set de herramientas de localización y el programa se lanzó hace unos dos años con la ayuda de la comunidad. Luego tuvimos algunas preguntas y respuestas que pensamos que se podían hacer.

Nota: El contenido de este documento es producto resultante de la transcripción de un archivo de audio a un archivo de texto. Si bien la transcripción es fiel al audio en su mayor proporción, en algunos casos puede hallarse incompleta o inexacta por falta de fidelidad del audio, como también puede haber sido corregida gramaticalmente para mejorar la calidad y comprensión del texto. Esta transcripción es proporcionada como material adicional al archivo, pero no debe ser considerada como registro autoritativo.

Bien. ICANN In Your Language es un proyecto que comenzó para mejorar la colaboración con la comunidad de la ICANN a fin de poder tener una mejor llegada al resto de las unidades constitutivas y partes interesadas. El contexto de este programa es poder ayudar a subsanar las barreras lingüísticas en los seis idiomas de Naciones Unidas que la ICANN ha estado brindando desde el comienzo.

Conforme fuimos creciendo, entendimos la necesidad de otros países y regiones de tener acceso a documentos y materiales que la ICANN crea, y también el tener un mejor entendimiento de lo que hace la ICANN y de qué manera se puede contribuir en la comunidad. Con esta idea en mente, la oficina de Singapur lanzó este proyecto que es el set de herramientas de localización, con el objetivo de brindar herramientas para que la comunidad pudiera trabajar en materia de traducción con sus miembros de la comunidad y luego con algunas organizaciones. El rol de la ICANN en este set de herramientas de localización al principio sería simplemente acompañar y brindar soporte a los miembros de la comunidad, y esto ha sido liderado por la oficina en Singapur.

Continuamos avanzando, y por otro lado, y al mismo tiempo, el departamento de Servicios Lingüísticos de la ICANN ya estaba trabajando en la creación de glosarios y una base de datos terminológica para poder brindarle a la comunidad

herramientas, especialmente teniendo en cuenta aquellas personas que llegaban a la ICANN por primera vez y se encontraban con una serie de terminologías específicas y acrónimos dentro de la ICANN, así que pensamos que haría mucho más sencilla su vida si le pudiésemos brindar un glosario y una base terminológica en sus propios idiomas.

Con esto en mente creamos estos documentos que se actualizan mensualmente por parte del equipo de Servicios Lingüísticos.

Para este glosario y estas bases terminológicas establecimos una aplicación que se puede encontrar en Internet y que se denomina Quizlet. Esta herramienta fue creada para ser utilizada por los estudiantes en las universidades, pero también descubrimos que tenía otros usos, y uno de ellos era permitir la creación de la transferencia de estos glosarios y bases de datos a esta aplicación. Con esta aplicación se puede bajar muy fácilmente a los teléfonos celulares, iPhone o cualquier otro tipo de teléfono inteligente.

Actualmente nos encontramos trabajando en los glosarios de japonés, turco y también coreano. También incluye la definición y la pronunciación. Esto implica que no sólo se va a poder leer la palabra sino que también se va a escuchar cómo se pronuncia. Como dije, esto también incluye una aplicación para teléfonos móviles que se puede descargar.

Aquí pueden ver una imagen del Quizlet. Una vez que descargan la aplicación, pueden hacer una búsqueda como “idioma de la ICANN” o “ICANN” y ahí verán los diferentes tipos de bases de datos. Serán sencillos de acceder para que pueden acceder en sus propios idiomas según sea necesario, así que las personas que no hablan inglés, por ejemplo, pueden encontrar el material muy fácilmente.

Las bases de datos son muy interesantes porque las hemos dividido, de modo que las personas con diferentes intereses van a poder acceder a diferentes bases de datos. Por ejemplo, tenemos el glosario para los nuevos gTLDs, que lo podemos ver en pantalla; sé que está con letras pequeñas, pero para que tengan una idea, hay dos columnas que muestran la versión en inglés y luego a la derecha tienen la posibilidad de también poder escuchar la pronunciación y no solamente leer el término.

Bien. Vamos a hablar ahora del set de herramientas de localización y para eso le voy a dar la palabra a Butch. Él ha trabajado muy de cerca con la oficina de Singapur y es la continuación de este proyecto.

BUTCH PFREMMER:

Gracias, Christina. El set de herramientas de localización comenzó en la oficina regional de la ICANN y con KISA, la Agencia de Seguridad de Korea, para poder cumplir los objetivos

de difusión externa dentro de la región. Realmente es un conjunto de herramientas y materiales para traducir los materiales de difusión externa de la ICANN, así que hicieron varios materiales que se desarrollaron y las regiones efectuarán las traducciones con recursos de modo que puedan utilizarlos a nivel local y puedan efectuar la difusión externa en las regiones locales.

El departamento de Servicios Lingüísticos brindó una serie de instrucciones y glosarios terminológicos, y también trabaja con las regiones para mantener estos materiales de difusión externa traducidos, publicándolos en las páginas wiki de la comunidad bajo la solapa de Servicios Lingüísticos. Allí encontrarán una solapa o un enlace que hace referencia al set de herramientas de localización.

Hemos organizado también mejores prácticas para la región y también para KISA. También tenemos una sesión de preguntas frecuentes y recomendaciones. En realidad vemos nuestro rol como una especie de facilitador para poder colaborar y proporcionar un marco, a fin de brindar soporte a la región que está interesada en este set de herramientas de localización a fin de traducir los materiales de difusión externa.

Estamos muy contentos porque estamos también trabajando con los cursos de ICANN Learn, tenemos un paquete de recursos

para este set de herramientas. Estamos trabajando en la traducción de los cursos de ICANN Learn y creo que son 15 o 16 cursos introductorios para principiantes que serán una muy buena manera de empezar, porque allí podemos brindar introducciones para el futuro.

Así que estamos trabajando con nuestros socios en las regiones de la ICANN para identificar otros materiales que podrían ser candidatos para traducción.

Aquí también vemos en la parte inferior de la pantalla el enlace para la página wiki de la comunidad, donde encontrarán el set de herramientas de localización, pero es muy fácil encontrarlo si hacen una búsqueda en la página.

Aquí encontramos una primera pantalla. Si van a la página wiki de la comunidad, verán que esto también lo pueden encontrar bajo la solapa de Servicios Lingüísticos. Quizás cuando ustedes entran por primera vez a la página wiki no lo ven, pero tienen que navegar hacia la derecha, allí está la información. Este es el enlace de navegación para el kit de herramientas de localización. Aquí encontrarán información, un contexto general, instrucciones.

En la parte inferior de esa página verán que hemos categorizado el material. Por ejemplo, categorías como introducción,

networking o creación de redes. Allí podrán encontrar también material de difusión externa de interés.

Las versiones lingüísticas del kit de localización son las siguientes: coreano, hindi, chino tradicional, chino simplificado, bahasa y bangladesh. Estos ya están disponibles en el kit de herramientas de localización para materiales de difusión externa. Aquí encontrarán paquetes de información de difusión externa en estos idiomas para que puedan ser descargados por la comunidad. Esto se encuentra en la página wiki de Servicios Lingüísticos.

Tenemos un Memorando de Entendimiento que es parte del proyecto ICANN In Your Language. Ahora le voy a dar la palabra al siguiente orador.

JIA-RONG LOW:

Gracias, Butch. Soy Jia-Rong. Soy el Vicepresidente de la región de Asia-Pacífico y también soy encargado de la oficina de Singapur. Estamos muy gustosos de tener una asociación con Christina, Butch y el equipo de Servicios Lingüísticos.

Realmente veo que Asia con respecto a esto constituye un modelo para la región, no porque queramos ser un modelo, sino porque es una posibilidad de poder decir que hay una necesidad de ser innovadores. Somos una región que habla muchos

idiomas y hay una necesidad de que los materiales que produce la ICANN lleguen a las regiones, y este set de herramientas de localización es uno de estos puntos.

El otro es el Memorando de Entendimiento. Trabajando con nuestros socios y partes interesadas dentro de la región identificamos de qué manera podemos trabajar de forma conjunta para hacer llegar los materiales de la ICANN en idiomas locales.

Como ustedes saben, desde la ICANN se traducen a los idiomas de las Naciones Unidas y el portugués, pero también hay muchos otros idiomas en el mundo, entonces la mejor manera de hacerlo es teniendo en cuenta este modelo de múltiples partes interesadas, hacerlo de manera ascendente. Lo que hicimos fue exactamente eso. Identificamos socios, tuvimos que eliminar las barreras lingüísticas para poder participar dentro de la ICANN y mejoramos la coordinación. ¿Cómo trabajamos entre nosotros tanto por parte del personal de la ICANN junto con los socios para poder coordinar los esfuerzos de traducción y evitar duplicaciones?

La idea era mostrar material y contenido de interés porque es necesario saber cuáles son los documentos en los cuales está interesada la comunidad. Luego pusimos todo esto de forma

conjunta y tradujimos los documentos para poder expandir estos recursos.

Actualmente tenemos dos socios de este Memorando de Entendimiento. El primero es la comunidad japonesa, que es el Centro de Información de Redes de Japón, y también el Servicio de Registradores de Japón, que son JPRS y JPNIC. Aquí tenemos al Sr. Hiro Hotta. Mi amigo y compañero que compartirá su experiencia con nosotros luego.

El otro socio de este Memorando de Entendimiento es la Agencia de Desarrollo y Transacciones Electrónicas de Tailandia, y Panus compartirá su experiencia trabajando con nosotros y también dirá cuáles son los planes futuros. Siguiendo diapositiva, por favor.

Mencioné a mis dos muy buenos amigos y socios con los que estamos trabajando muy cerca. Les presentaré brevemente.

Hiro es el Director de JPRS y un registro .jp ccTLD desde 2001. Está a cargo de la administración de JPRS y es una cara muy familiar dentro de la comunidad de la ICANN. Ha llevado a cabo también discusiones dentro de la ccNSO y también dentro de la Asociación para Asia-Pacífico (apTLD). Él tiene conocimiento sobre los IDNs y trabaja en diferentes comités dentro de la ICANN. También ha participado en el Panel de Generación dentro de la ICANN.

El estar involucrado en el trabajo dentro de la comunidad de ICANN le ha permitido ayudar realmente. Hiro y JPPNIC han traído debates dentro de la ICANN y de la ICANN a la comunidad de Japón. Es muy interesante ver cómo esto funciona. También se han estado traduciendo algunos documentos clave al japonés.

Entonces al tener este MoU, tuvimos que coordinar y evitar la duplicación de recursos e intentamos identificar cuáles son los documentos clave que es necesario llevar a la comunidad japonesa de manera más efectiva. Así pues Hiro va a compartir esta información con nosotros, pero antes de darle la palabra quisiera presentar a Panus.

Panus se escribe de esta manera por la ortografía tailandesa, pero he aprendido en tailandés se pronuncia “Panut”. Panus es un muy buen amigo. Él es un especialista que pertenece a la Oficina de Estrategias en la Agencia de Desarrollo de Transacciones Electrónicas del Ministerio de Tecnología de Tailandia.

El trabajo de Panus incluye el promover la gobernanza de Internet en Tailandia. Ha participado en la ICANN desde la reunión ICANN 53 como representante del GAC y ha trabajado muy cerca también en la región para permitirle a la comunidad de Tailandia que comprenda de qué se trata la ICANN. Así que es

un placer tener a Panus aquí conmigo y también a la oficina ETDA, porque él ha liderado la región, así que le voy a dar la palabra ahora a Hiro primero y luego vamos a darle la palabra a Panus.

BUTCH PFREMMER: Si nos permiten unos segundos para poder cambiar las diapositivas se lo vamos a agradecer.

CHRISTINA RODRIGUEZ: Les pedimos disculpas por el pequeño problema técnico que estamos teniendo.

HIRO HOTTA: Gracias por la introducción. Yo soy Hiro Hotta, de JPRS, que es un ccTLD de Japón.

Me gustaría hablar brevemente sobre las actividades en la comunidad japonesa relacionadas con la traducción. Como no hablo muy bien inglés, yo personalmente necesito de los Servicios Lingüísticos.

Este contenido tiene dos partes: esfuerzos de la comunidad en traducción al japonés y un Memorando de Entendimiento sobre traducción en japonés. La próxima diapositiva, por favor.

Los antecedentes con respecto a la traducción en japonés. Como ya se dijo, la ICANN establece ciertos criterios para elegir los documentos a ser traducidos. Parte del material de la ICANN se traduce al japonés, como por ejemplo algunos documentos importantes para los registros/registradores, documentos de cumplimiento contractual, algunas gacetillas, etc –el material es preparado por nuestro funcionario de enlace para Japón– y también algunas infografías específicas. Por ejemplo, las que tienen que ver con los nuevos gTLDs, con IDN, con la transición de la IANA y material sobre los negocios, actividades y todo lo que tenga que ver con las reuniones de la ICANN.

Descripción general de las actividades de la comunidad. Desde el lado de la comunidad en el caso del japonés, JPNIC, que es un centro de información de redes, es una organización sin fines de lucro centrada en lo que tiene que ver con Internet y la información de Internet en Japonés, y JPRS, que es una empresa privada. Nosotros hemos traducido de forma voluntaria los documentos de la ICANN considerando las necesidades de la comunidad de Japón.

Por ejemplo, traducimos al japonés y publicamos en nuestro sitio web cierto material para la comunidad japonesa, por ejemplo la Guía para la Identificación y Mitigación de Colisiones de Nombres, el acuerdo de auspiciante para .jp, el acta constitutiva de la ICANN, ICP 1, ICP 3, el UDRP, que es el

documento básico para el DRP de Japón, las reglas para la política [inaudible] uniforme y disputa sobre nombres de dominios y las resoluciones aprobadas por la Junta Directiva a partir del 2010.

Como Jia-Rong mencionó brevemente lo que hacemos en JPNIC y JPRS, y lo que hacemos en estas organizaciones. He tratado de transmitir la información y opiniones entre la ICANN y la comunidad japonesa para explicar qué temas interesan a la comunidad japonesa.

Con ese objetivo hemos organizado una reunión en Japón después de cada reunión de la ICANN, y esta vez se va a celebrar en abril, el mes que viene. Celebramos estas reuniones tres veces por año con la posibilidad de participar de forma remota. La agenda incluye la presentación de un informe sobre lo que se hizo en la reunión de la ICANN y también hablamos de las presentaciones y debatimos los temas del momento.

También tenemos *streaming* en tiempo real, se graba toda la reunión y se publica un vídeo de las reuniones. Además, las presentaciones se ponen *online*. Por supuesto, esta reunión se hace en japonés y creo que esta es la manera más eficiente de comunicar información, especialmente para aquellos que no son angloparlantes.

En cuanto al set de herramientas para localización, como ya se dijo antes, tenemos este set de herramientas, pero el funcionario de enlace de Japón con el apoyo de JPNIC y JPRS está trabajando para traducir formalmente las diapositivas al japonés. Hasta este momento JPNIC y JPRS ya tradujeron por sí mismos el material que tiene que ver sobre lo que es la ICANN, qué hace la ICANN. Eso ya se tradujo al japonés, como ya dije, de diferentes modos.

Como el material o los documentos de la ICANN son todos traducidos ya sea por JPNIC, JPRS o ICANN en este momento, si reuniéramos todo ese material en un solo lugar, en un solo punto, sería muy útil e importante para la comunidad. Estamos trabajando para reunir todo el material traducido al japonés en un portal de fácil acceso y fácil de comprender. Eso es lo que está haciendo en este momento el funcionario de enlace de Japón con las partes interesadas como nosotros.

Con respecto al Memorando de Entendimiento, nosotros, es decir, la ICANN, JPNIC y JPRS, acordamos a través de este Memorando de Entendimiento firmado en junio del año pasado, que íbamos a llevar a cabo tres o cuatro cosas. Íbamos a trabajar juntos para identificar qué material de la ICANN debía ser traducido e íbamos a trabajar en coordinación para evitar una duplicación de los esfuerzos de traducción. También íbamos a colaborar para compartir los documentos y los

vínculos traducidos a fin de juntar todo el material en un solo lugar. E íbamos a brindar información al glosario de la ICANN para la traducción al japonés, para garantizar que sea pertinente, consistente y útil para la comunidad japonesa. Ya hablamos de esto con Christina.

Ahora voy a hablar un poco sobre el MoU, sobre qué se logró con este Memorando. Organizamos una lista de documentos de la ICANN traducidos al japonés por la ICANN y por la comunidad con la ayuda de JPNIC y JPRS. Como dijimos, nosotros los japoneses sabemos qué es lo que queremos, por lo tanto nosotros junto con la ICANN elegimos los documentos a traducir al japonés para la comunidad japonesa. Optimizar la cantidad de traducciones al japonés y evitar la duplicación de esfuerzos. Colaborar en el desarrollo de un glosario unificado inglés/japonés para ser utilizado por la ICANN y por la comunidad.

¿Por qué ahora y por qué Japón? Creemos que el funcionario de enlace para Japón designado por la ICANN en 2014 permite una mejor y más estrecha colaboración entre la ICANN y la comunidad, y realmente se lo agradezco mucho. Y un entorno avanzado de traducción liderado por la comunidad ayudaría a crear un modelo para otras comunidades más allá de Japón. Además, quizás ustedes sepan que el japonés es el lenguaje

número nueve en cuanto a la cantidad de personas que lo hablan en el mundo.

Por supuesto, la definición de la ICANN, desde el punto de vista de la política y procedimientos de los Servicios Lingüísticos, está categorizada en dos. Es una traducción proactiva; la APAC Hub de ICANN, JPNIC y JPRS trabajarán juntos, especialmente con el funcionario de enlace de Japón para Asia-Pacífico. Estos organismos se comunicarán y trabajarán juntos para definir quién es la persona o el organismo más adecuado para realizar la traducción.

Esto significa que se deberá decidir si la traducción la va a hacer la ICANN, JPNIC o JPRS, porque hay tres partes involucradas que tienen diferente experiencia en la traducción. Por ejemplo, respecto a lo que tiene que ver con los IDN, los nombres de Dominio Internacionalizados, la experiencia la tiene JPRS, y será entonces la organización elegida para hacer la traducción de esos documentos. Y también es importante el momento, los recursos y la experiencia que tenga cada organización.

Los logros hasta el momento y proyectos en curso. Logros hasta el momento. Bajo este MoU, hemos realizado el trabajo definido por nosotros, hemos definido los criterios para la traducción y ya se han traducido algunos documentos, un documento que tiene que ver con la zona raíz y también tenemos un proyecto en

curso. La *Community* wiki se está diseñando y está siendo creada por la ICANN, que también realiza su mantenimiento junto con JPNIC y JPRS. Aquí es el lugar donde se encuentran todos los documentos de la ICANN en japonés y también otra información pertinente y otras actividades en curso. Es un glosario y también el otorgamiento de créditos para las traducciones hechas en colaboración, o sea el trabajo que se hace bajo un Memorando de Entendimiento.

Con respecto al glosario, quiero explicarles un poco cómo avanza. Hace más de un año que no les he dado información sobre el avance de este glosario en japonés, pero quiero decirles, para información de Christina, que estamos trabajando en esto. Un glosario de este tipo nunca es perfecto, así que es una criatura en evolución continua que nace en algún momento y después sigue avanzando. Muchas gracias. Eso es todo.

BUTCH PFREMMER: Vamos a parar unos segundos mientras cambiamos nuevamente las diapositivas.

PANUS NA NAKORN: Buenos días. Soy Panus, trabajo para la Agencia de Desarrollo y Transacciones Electrónicas de Tailandia bajo el Ministerio de TIC. Gracias por darme la oportunidad de presentar hoy el

avance con este MoU, la traducción de la comunidad Thai y la alianza con la comunidad de la ICANN a través del MoU.

Hoy voy a tratar de responder tres preguntas acerca de por qué Tailandia necesita la traducción de la comunidad en Tailandia, cómo y por qué.

Vamos a ver los porqués. Como ustedes sabrán, Tailandia está tratando de llegar a la economía digital con un infraestructura concreta y con infraestructura blanda, que tiene que ver con las comunicaciones en la sociedad digital. Las traducciones nos pueden ayudar aquí a crear una sociedad digital.

Después de esto, también del gobierno de Tailandia trató de fomentar el desarrollo de la comunidad para que hubiera una buena gobernanza de Internet y para que todo el mundo pudiera compartir y utilizar Internet, gestionar Internet. También el gobierno trató de que la gente participara del Internet, pues la población necesita tener información básica para saber de qué estaban hablando. Fue por ello por lo que se creó un grupo de usuarios de Internet, que es base y parte de la estrategia de la gobernanza de Internet en Tailandia.

Ahora la cantidad de usuarios de Internet está creciendo significativamente.

Hemos intentado organizarnos en dos partes. Una parte es lo que ya hicimos internamente. Hemos creado un modelo de múltiples partes interesadas en Tailandia, nos separamos en siete subgrupos de trabajo. El de gobernanza de Internet, el de traducciones, el de asuntos técnicos y estándares, el de contenidos digitales, el de datos de privacidad, seguridad pública y piratería. Esas son las áreas sobre las cuales la población de Tailandia quiere aprender y saber más, y una vez que tengamos esta información podremos participar más a nivel global. Esto es lo que estamos manejando internamente.

Una vez que hemos establecido este modelo de múltiples partes interesadas nos concentramos en recabar información para seleccionar cuál es el material clave que debe ser traducido al tailandés, y decidimos entonces un punto focal para que se ocupe de esta información y pida también la traducción.

Como dije antes, esta es la forma en que nos organizamos para conseguir información más actualizada sobre Internet. Entonces finalmente se firmó el MoU con la ICANN. Lo firmamos en la reunion 54 en Dublín en octubre del año pasado. Es así entonces como tratamos de formalizar lo que habíamos estado haciendo hasta el momento.

Como dije, no solamente recabamos información sino que intentamos crear un sistema para asegurarnos de tener el

material adecuado a ser traducido para la población de Tailandia. Entonces creamos este sistema para manejar el proceso de traducción. En el medio el círculo rojo es el grupo de múltiples partes interesadas de usuarios de Internet, que son los que recaban el material que debe ser traducido al tailandés. Después se envía al proceso de traducción y se difunde a través del mejor canal posible. Y también tratan de recibir y recabar el *feedback*, los comentarios, y buscan información sobre nuevo material que debe ser traducido para la población de Tailandia.

Este es un círculo continuo, es un proceso que funciona continuamente buscando e incorporando nuevos documentos a traducir.

Este es un ejemplo de por qué firmamos el MoU hace un par de meses. Tratamos de trabajar primero con las siglas, que es lo primero que se debe entender. Entonces la lista de siglas de la ICANN es el primer documento que ya se tradujo y también este documento sobre siglas ya ha sido traducido al tailandés. La idea es que cada vez que traducimos del inglés al tailandés haya una correlación y la comunidad entienda qué es lo que se está diciendo. Esto también debe ser una guía para que todo el mundo lo use y para que haya uniformidad en los términos técnicos que se utilizan.

En segundo lugar, tenemos otro material importante que es la información básica sobre la gobernanza de Internet. Es muy interesante que todo el mundo sepa qué pasa con la gobernanza de Internet y cuáles son los próximos pasos de los que se habla a nivel global. Ese es el documento que estamos traduciendo en este momento.

Si hablamos de qué será de aquí en adelante, no solamente estamos hablando de los documentos que queremos traducir, sino de que queremos crear también un proceso de aprendizaje interactivo. Entonces buscamos herramientas en ICANN Learn y allí seleccionamos el material que quizás haya que traducir, además de identificar cuál es el mejor canal de distribución.

Sabemos exactamente que cuando traducimos al tailandés, si no tenemos después un buen canal de distribución para darle acceso a las personas no sirve, y por eso es importante tener una buena estrategia de comunicación. Ya dijimos que primero tratamos de lograr que todo el mundo comprenda qué es Internet a nivel global, también les damos información actualizada y después queremos que la población tenga mayor conocimiento, pero este mayor conocimiento puede ser el factor que los impulse a participar en los debates y discusiones globales. Hay toda una serie de pasos. Primero les damos la información, después ellos deben esforzarse y trabajar para

llegar a la participación a nivel global y debatir sobre los temas relacionados con Internet.

Si hablamos de los beneficios que tienen que ver con la firma del MoU, hay cinco que quiero subrayar. Por supuesto, cada vez que tenemos un Memorando aumenta la colaboración entre la ICANN y la sociedad de Tailandia y también tratamos de mejorar la colaboración. Ya dije que hemos traducido información actualizada al tailandés y también creemos que es importante identificar material de difusión externa y otros documentos que ayudan al usuario de Internet de Tailandia a estar al día y estar actualizado con la información global.

También esto mejora la cantidad de material disponible en tailandés a nivel global, porque podemos subir entonces el material al sitio web y la población de Tailandia puede hacer click en ese enlace y saber exactamente qué pasa y qué información hay en Tailandia en la página web de la ICANN. La idea es tener por lo mismos la guía general, las descripciones generales e incluso las siglas. No solamente la ETDA tiene que traducir todo, pero quizás haya otras organizaciones que de forma proactiva vayan traduciendo los documentos que necesitan y que satisfacen las necesidades de su comunidad. La idea es tener una plataforma donde puedan subir todo el material.

También tratamos de pensar en ETDA que en el pasado tenía experiencia en todo lo que tenía que ver con el ámbito de la ICANN. Quizás en el futuro las comunidades tomen la responsabilidad de actualizar y traducir la información. Ese es nuestro objetivo, porque queremos incorporar a la comunidad para que ellos tomen este rol. El gobierno o los organismos pueden ser simplemente los facilitadores que ayudan a empezar a funcionar y fortalecer el sistema. Muchas gracias. Eso es todo por mi parte.

JIA-RONG LOW:

Muchas gracias, Hiro y Panus. Estoy muy contento de escuchar estas presentaciones porque hay mucha actividad y también es mucho lo que se hace detrás de la escena. Son actividades de difusión externa pero el trabajo que se hace aquí establece una base para poder crear más difusión externa para poder fomentar el material y también para poder fomentar la participación de las partes interesadas dentro de la ICANN. Y esto me toca muy de cerca.

En el foro público ayer hubo algunas partes interesadas que plantearon este tema de qué está haciendo la ICANN con respecto a la diversidad. La ICANN es una plataforma abierta, tenemos un trabajo maravilloso que hacen los traductores, los intérpretes, que se encuentran aquí en todas las sesiones, pero

abordar la cuestión de la diversidad implica poder romper las barreras lingüísticas, y el idioma puede ser la primera barrera, incluso antes de que uno tenga acceso a la información o al conocimiento. Esto es algo que necesitamos abordar y es la razón por la cual Christina y Butch también ven que esto es una necesidad clave, que tenemos que asociarnos con las comunidades para poder hacer esto porque es la única manera de utilizar nuestros recursos. Así que espero hacer una convocatoria o llamado a todas las comunidades, independientemente de cuáles sean estas comunidades. Ustedes ven como un principio común que todos estamos de acuerdo en una sola cosa, y es que hay que crear diversidad y traer partes interesadas para que participen aquí en la ICANN, así que es clave para nosotros poder llegar a las partes interesadas y trabajar con ellas para poder hacer esto. Así que aquí hago un llamado a todos; si ustedes saben quién puede asociarse con nosotros, por favor, comuníquenoslo.

Ustedes saben que tenemos vicepresidentes regionales. Para Asia soy yo, por ejemplo. Pero hay otras regiones. Si usted es de Oceanía o las Islas del Pacífico pueden contactar a Save. Aquí también tenemos a Fahd, él es de la región de África, así que aquí todo el mundo conoce a Pierre, Bob y Yaovi. Para América Latina tenemos a Rodrigo.

Así que si están interesados, por favor, pónganse en contacto y les daremos la información necesaria como primer paso. Ustedes saben todo lo que se ha estado haciendo, y si podemos continuar avanzando podemos ver más Memorandos de Entendimiento como este; por ejemplo, tenemos a la ETDA de Tailandia, tenemos a JPRS y JPNIC de Japón. Estamos trabajando activamente desde las bases para llevar a la ICANN al mundo y también para incluir los principios de diversidad que se quieren ver en la ICANN. Estos son los puntos que me hubiera gustado agregar. Gracias.

CHRISTINA RODRIGUEZ: Bueno, con esto les damos la palabra para que puedan hacer preguntas o responder a alguna inquietud que tengan. ¿Hay alguna pregunta?

[MARIUS JAMBARA]: Buenos días. Soy [Marius Jambara] de Madagascar. Me interesa esta sesión de traducción. Nosotros consideramos que la traducción es muy importante porque tenemos un idioma minoritario, que es el malagasy. Me gustaría felicitarlos por este proyecto que están presentado. Es muy bueno. Tenemos que hacer esto en nuestros países.

Yo no estoy hablando de la comunidad lingüística de Madagascar, que es francesa, pero en nuestro país tenemos un idioma nacional y tenemos que explicarle a la gente qué es la ICANN, qué estamos haciendo, y queremos compartir estas experiencias con ellos. Consideramos que el trabajo que se está haciendo en Japón y en Tailandia es muy importante. Necesitamos explicar a nuestra comunidad cómo participar en el desarrollo de la ICANN y en las regiones también.

Ahora me gustaría hablar de algo más. Me gustaría hablar sobre la traducción de documentos antes de la ICANN. Hay muchísimos documentos. Cuando nosotros llegamos aquí con mi equipo de seis personas y los representantes que participaban en el trabajo de la ccNSO o del GAC en esta mañana se reunieron y tuvieron reuniones en francés, y la cuestión que generalmente se tiene es que no hay tiempo para poder leer todos los documentos. Son muy extensos estos documentos y no están traducidos a tiempo.

Entonces la pregunta que yo tengo es la siguiente. ¿Este grupo que habla de la traducción va a trabajar sobre ese tema? ¿Cómo nos van a dar los documentos clave antes de las reuniones de la ICANN para que podamos leerlos? Ustedes hablaron de siete idiomas, francés es uno de esos idiomas y necesitamos estos documentos que estén traducidos antes de la reunión para que podamos leerlos. Esta es una forma que tenemos de participar.

Y yo quería comentarles nuestra experiencia. Estamos creando una comunidad, en mi país tenemos una comunidad de la ISOC, tenemos nuestro propio sistema, nuestro propio GAC. Queremos crear mecanismos locales de gobernanza de Internet, por tanto esto está alineado con las experiencias que hemos escuchado aquí.

Yo quisiera pedirles, si es posible, que nos envíen esos documentos antes de la reunión para que podamos leerlos. Gracias.

CHRISTINA RODRIGUEZ: Por supuesto. Con gusto les voy a enviar cualquier información que esté lista para que puedan leerla y para que puedan tener una mayor comprensión del MoU que se ha firmado con los vicepresidentes regionales de este grupo, y también brindarles más información en cuanto a los materiales para poder traducirlos y poder enviarlos a su comunidad. Lo haré con gusto. Gracias.

PANUS NA NAKORN: Yo quiero hacer un comentario.

El documento que se tiene que traducir quizá pueda no llegar al momento en que se necesita. Por eso dijimos que quizá sea necesario un canal de distribución. Si se habla de actualizar

información que es lo que hemos estado discutiendo, quizás implique que haya tiempo para traducir esto a los idiomas locales. Pero quizá sea necesario algún tipo de mecanismo, como por ejemplo foros abiertos. Aquí la gente se ocupa de traducir o de recabar información de la comunidad para luego poder llevársela a esta comunidad.

Porque yo sé que se debe traducir el documento final. Traducir el proceso o los documentos intermedios no es del todo bueno, entonces quizá se pueda establecer un proceso como un foro abierto donde se plantea el tema y el tema final sería el documento final traducido, y este sería en realidad el desafío que estamos enfrentado para el idioma tailandés. Pero toda la información que necesita la comunidad tiene que ser traducida como información final. Gracias.

CHRISTINA RODRIGUEZ: ¿Algún otro comentario? ¿Alguna otra pregunta de la participación remota? No sé si abordamos su pregunta correctamente. Adelante, por favor.

TIJANI BEN JEMAA: Muchas gracias, Christina. Yo voy a decir únicamente lo siguiente, y es que estoy muy contento y orgulloso del trabajo que este departamento está llevando a cabo. Cuando yo

comencé a trabajar con la ICANN, los servicios que este departamento brindaba tenían una calidad mucho menor de la que tienen hoy. Y lo que es bueno es que Christina siempre nos escucha, ella siempre trata de hacer lo mejor. No puedo decir que ella no ha respondido a ninguna de nuestras solicitudes, así que quiero agradecerle por todo. Si le piden algo, ella lo va a hacer y lo va a hacer muy bien. Gracias.

CHRISTINA RODRIGUEZ: Muchas gracias. ¿Alguna otra pregunta?

ZHEN SONG: Me pregunto si el equipo de Servicios Lingüísticos tiene algún plan para brindar otro tipo de herramientas o conjunto de herramientas. Como ustedes saben, la traducción y la interpretación son muy profesionales. Hacen un trabajo muy profesional e incluso si nuestros miembros de la comunidad quieren participar a veces hay dificultades técnicas por delante o debido a la falta de conocimiento muchas veces.

Entonces esta es la dificultad que encontramos en este tipo de proceso.

Me pregunto si nuestro equipo de Servicios Lingüísticos piensa brindar, por ejemplo, herramientas como una sección de preguntas y respuestas o preguntas frecuentes, este tipo de

herramientas, material básico, lo cual sería muy útil para nosotros.

CHRISTINA RODRIGUEZ: Bueno, para responder a su pregunta quiero decir lo siguiente. Los materiales que compilamos y con los que estamos trabajando son muy simples en cuanto a la forma en que se presentan para la comunidad o los socios que deciden traducir esos materiales. No tienen que lidiar con todo, a veces hay recursos que deben tener para poder trabajar.

El comentario que quiero hacer es el siguiente. Sería una muy buena idea tratar de hacer participar, en cuanto a este tipo de documentación, a personas que al menos se encuentren en la industria de la traducción durante un periodo breve pero que al menos tengan cierta noción de las herramientas que se utilizan, a fin de que haya una manera más productiva de abordar los procesos de traducción. La traducción es realmente algo con lo que uno no nace, uno no nace siendo un traductor, va a una escuela, se prepara, estudia.

Las herramientas que se utilizan para producir o crear los documentos son herramientas caras. Y, por supuesto, nosotros no esperamos que los miembros de la comunidad o que las personas que ingresen gasten dinero para estas cuestiones que van a ser muy específicas. Por eso pensamos y estamos tratando

de desarrollar materiales y presentaciones que no requieran ir más allá o utilizar otras cosas que no sean los programas habituales que están en las computadoras.

Podemos compilar, y como dije anteriormente, algo que podemos brindarles es un glosario para trabajar. Lo hemos hecho con Jia-Rong y con Butch y estoy pensando en otras dos cosas para agregar al proyecto.

Una sería la idea de hacer lo que pensamos en una lista para que de alguna manera podamos cumplir con todas estas comunidades y que envíen un MoU o que vean las ventajas de firmar este MoU. Esto sería como nuestra lista de deseos. Esto se encuentra en el proceso de planificación, es una idea, tómelo como eso. Pero resulta muy interesante.

Vamos a tener un pequeño presupuesto. Todos los años para - y un dinero asignado para, por ejemplo, la comunidad de Japón o de Tailandia o alguna otra comunidad que quiera unirse a nosotros en este proyecto. Vamos a poder traducir o asistirlos con las traducciones llevando a cabo la traducción, por ejemplo, del material de difusión externa como los folletos y todos los materiales que son los primeros materiales y los más importantes, para que le puedan llevar a la comunidad y que esta comunidad pueda participar con la ICANN. Luego vamos a

trabajar con los materiales de aprendizaje, con las presentaciones en PowerPoint.

La otra idea es crear más conjuntos dentro de la herramienta Quizlet. Ver qué tipo de glosarios o qué tipo de bases de datos terminológicas quisieran ver. Por ejemplo, Tailandia quizá quiera también tener una base de datos terminológica dentro de esta herramienta, entonces podemos garantizar o asegurarnos de que se encuentre este conjunto de información. Por ejemplo Panus puede comenzar a conseguir personas de la comunidad para trabajar en ello de forma continua. Nosotros siempre estamos agregando nueva terminología que obtenemos de otros idiomas.

Simplemente para clarificar el último punto, los idiomas en los que estamos pensando y que quisiéramos ver o que quisiéramos incorporar dentro de este programa son todos aquellos idiomas que no están contenidos o considerados dentro de los seis idiomas de las Naciones Unidas. Nos estamos ocupando de eso, así que no queremos ser redundantes. En alguna ocasión hemos traducido algo, documentos breves en tailandés, y sé que también hemos traducido varios documentos en japonés y coreano. Hemos traducido muy pocos documentos en otros idiomas que se encuentran fuera de los seis idiomas de las Naciones Unidas.

Pero realmente queremos fomentar la participación dentro de la comunidad, y estamos trabajando. La comunidad está en camino, necesitan pautas y también necesitan ayuda para realizar alguna de las traducciones.

Bien, si nadie más tiene alguna otra pregunta o comentario. ¿No? Adelante, por favor.

HIRO HOTTA:

¿Esta es la primera sesión de este tipo de sesiones en la ICANN, correcto? Bueno, entonces me gustaría ver más gente acá, porque siempre en las reuniones de la ICANN se habla de la interpretación, de los idiomas, de la diversidad en los foros públicos. Hay muchos participantes en la ICANN que tienen problemas en participar o en asistir a las reuniones, así que me parece que esta tendría que ser una sesión más popular.

Ahora bien, ¿cuál es el problema de esta sesión? ¿Por qué no atrae a tanta gente? Quizá necesitamos educar, no podemos confiar solamente en la ICANN en cuanto a la traducción. El nombre de esta sesión es “traducción para la comunidad”. Creo que significa o implica que la ICANN no hace todo. Esto tiene que hacerse con la comunidad, es una especie de mensaje que hay que hacer llegar a todas partes. A menos que no hagamos esto, todo el mundo fuera de esta sala de reunión se va a quejar de

que la ICANN no hace lo que tiene que hacer. Esa sería mi observación. Gracias.

CHRISTINA RODRIGUEZ: Gracias, Hiro. Lo que usted dijo es totalmente cierto. Sí, debemos encontrar una forma de llegar más a la comunidad. Es por eso que estamos pensando en estas pequeñas cosas que podemos hacer desde nuestro lado, para reunirnos con ustedes y encontrarnos a mitad de camino con la comunidad para todos los demás idiomas.

Es importante también comprender que, como usted dijo, la ICANN no puede hacer todo porque no tenemos un presupuesto inagotable para traducir todo a todos los idiomas y llegar a todo el mundo. Es imposible. Por lo tanto, tenemos un cierto límite. Y para ir más allá de este límite y poder hacer más creamos programas como los que estamos desarrollando, y es algo que queremos que crezca más. Realmente estamos muy interesados en eso.

JIA-RONG LOW: Gracias, Hiro. Lo que usted dijo lo siento muy de esa manera. Estoy abierto a recibir ideas sobre la forma de difundir más lo que hacemos para que todo el mundo sepa que se están haciendo este tipo de cosas. La comunidad se puede incorporar

en cualquier momento y también de otras regiones. Así que realmente estoy abierto a escuchar ideas sobre cómo comunicar mejor lo que hacemos. Esta sesión también la avisamos por anticipado, no sé si todo el mundo vio lo que publicó Christina en el blog, le informamos a través de nuestras redes para decir que es lo que se está haciendo y en esta notificación anticipada avisamos sobre esta sesión. Espero que a partir de aquí tengamos mayor impulso. Esperamos que podamos hacer esto con mayor frecuencia y trabajar con ustedes para poder difundir lo que hacemos y que más personas conozcan nuestro trabajo.

Estoy abierto a escuchar ideas. Me pueden comunicar sus ideas aquí o fuera de esta sesión, pues en cualquier momento estoy dispuesto a escucharlos. Muchas gracias.

CHRISTINA RODRIGUEZ: Dicho esto, levantamos la sesión. Muchas gracias por su participación. Perdón. ¿Alguien quiere hacer alguna pregunta?

CHRIS DILLON: Perdón. Quise hacer la pregunta antes pero no tuve la oportunidad. Yo soy Chris Dillon y soy miembro del Panel de Generación de chino y de latín.

Quería hacer una pregunta técnica, quizás esto lo tratemos después, pero en realidad quiero hacer una pregunta sobre los

glosarios y algo que de alguna manera quizá responda algunos de los puntos que mencionó mi compañero antes. La pregunta es, bueno, yo no estoy actualizado con lo que ustedes están haciendo, he escuchado lo que dijeron sobre el Quizlet, que es muy interesante.

Me interesa saber qué plataformas utilizan para los glosarios, porque esa es un área clave. Todos los que hemos traducido una gran cantidad de documentos de otros idiomas -y yo soy una de esas personas- sabemos lo difícil que es traducir, y tener un buen glosario es clave. Entonces quisiera preguntarles qué plataformas utilizan, y en segundo lugar dos preguntas mucho más focalizadas. La primera sería, ¿tienen alguna forma de identificar en el glosario cuál es el término preferido? Por ejemplo, yo traté de hablar francés el otro día y me encontré con un término muy simple que quería traducir, que era: dominio de alto nivel.

Yo hablo un francés que me permitiría vivir en Francia, puedo pedir una *baguette*, puedo manejarme en mi vida diaria, pero pensé, ¿cómo decimos “alto nivel”?

Bueno, me lo dijeron en francés, pero yo supongo que cuando diferentes traductores traducen hay diferentes formas de decir algunas cosas, así que mi primera pregunta es si tienen una forma de resaltar cuál es el término ideal o preferido. Y mi

segunda pregunta es si los sistemas de glosarios permiten vincular las palabras con explicaciones en inglés de los términos.

Por ejemplo, si yo fuera un recién llegado a la ICANN no querría saber solamente cómo se dice en francés “dominio de alto nivel”, sino que también querría saber qué quiere decir, y podría haber muchos vínculos desde esta palabra hacia la explicación. Si la herramienta no es tan buena, quizá podamos tener aunque sea un campo que en el que explicamos que dominio de alto nivel quiere decir esto y esto. Es decir, esta es una pregunta sobre los glosarios; yo sé que es una pregunta compleja y quizá la quieran responder fuera de esta sesión, pero quería plantearla.

CHRISTINA RODRIGUEZ: Puedo responder a su pregunta rápidamente, si no les importa, porque empieza otra sesión en unos minutos y necesitan esta sala.

Nosotros usamos una plataforma que es SDL Trados, que es muy conocida en la industria. Y sí, en nuestros glosarios tenemos dos tipos de material. Glosarios donde aparece la palabra más la definición, la explicación de lo que significa y además tenemos una base de datos terminológica donde tenemos solamente una lista de términos, los glosarios con la explicación y también la

base de datos terminológica y con la lista de términos ambos se elaboran en todos los idiomas de las Naciones Unidas. Árabe, español, francés, ruso y chino. Y eso lo encuentran en Quizlet, en el sitio web de la ICANN y también en el sitio web de nuestra wiki.

Tenemos un sistema en el que teníamos, cuando empezamos a crear estos glosarios y las base de datos terminológicas, las bases de datos multilingües. Organizamos una sesión que se ocupaba de este tema porque queremos trabajar con la comunidad para llegar a un consenso sobre algunos términos, y eso es lo que hicimos. Después de esta reunión seguimos trabajando y avanzando.

Tenemos nuestros expertos en Servicios Lingüísticos, que manejan diferentes combinaciones de los idiomas de las Naciones Unidas e inglés. Debemos asegurarnos de que cuando llegamos a definir un término - la ICANN es tan buena inventado nuevos términos, somos los reyes de las siglas, de los acrónimos. Dentro del departamento de Servicios Lingüísticos acordamos que también tenemos que tener un límite donde decimos “Vale, esto está bien. Este término se seguirá utilizando y es así como lo vamos a traducir de aquí en adelante.”

Y cada vez que aparece un nuevo término y lo traducimos, si tenemos suerte –y la mayoría de veces lo somos- así que cuando

no escuchamos quejas de la comunidad, es porque están satisfechos. Pero si la comunidad expresa alguna inquietud, el experto en cuestión vuelve al término, lo revisa y si nos parece que el miembro de la comunidad o el grupo de la comunidad quizá presentó un mejor término o una mejor traducción para ese término, por supuesto, acordamos pasar esta nueva traducción.

Pero más allá de eso tratamos de ser muy estrictos en cuanto a la terminología y cuánto pedir a los traductores y a la comunidad. Trabajamos con todos nuestros proveedores, trabajamos con muchos proveedores para que estén actualizados con respecto a la base de datos terminológica y el glosario. Así que tenemos una estructura definida en lo que tiene que ver con esto. Y con todo gusto usted está invitado a acceder a esas herramientas.

CHRIS DILLON: Muchas gracias por su respuesta.

CHRISTINA RODRIGUEZ: Con esto levantamos la sesión. Muchas gracias y esperamos recibir cualquier comentario o pregunta que pudieran tener. Por favor, acérquense al equipo de Servicios Lingüísticos en cualquier momento. Muchas gracias.

[FIN DE LA TRANSCRIPCIÓN]